



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Tr—Fr. Çeviri Çalışmaları II	MTF2152	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Selin Kılıç
------------------	-------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Her tür yazınsal metinler (düz yazı, şiir, şarkı sözü, karikatür, v.s. tür metinler) üzerinde çeviri çalışmaları gerçekleştirme becerileri kazandırmak.
--------------	---

Dersin İçeriği	Yazınsal metin çevirisinin aşamalarını betimlemek ve bu aşamalarda çevrilecek metnin türüne göre çeviri etkinliğinde izlenecek yol ve yöntemleri uygulamalar üzerinden öğrenciyeye kazandırmak.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviri eylemine geçmeden önce metin çözümlemesini yapar.(PRG- 3, 4)
2	Öğrenci, çevrilecek metnin türüne göre terimce/anlatı dilini oluşturur.(PRG- 3)
3	Öğrenci, oluşturulan terimce/anlatı diline ilişkin Fransızca karşılıklarını bulur.(PRG- 3)
4	Öğrenci, oluşturulan Fransızca sözdağarcığıyla metnin çevirisini gerçekleştirir.(PRG- 2)
5	Öğrenci, çeviri ediminin ardından çeviriyi yeniden gözden geçirir ve düzeltmeleri yapar.(PRG- 4)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Öğrenim Sözleşmesi ve Ders Tanıtımı	Kaynak kitap
2		Kaynak metin
3	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
4	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
5	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
6	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
7	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin

10	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
11	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
12	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
13	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
14	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
15	Final	Kaynak metin
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	30
Ödev	0	0
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	5	5
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2

Toplam İşyükü	113
Toplam İşyükü / 30(s)	3.77
AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----